

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 29 settembre 1998

Aoste, le 29 septembre 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469

Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence du gouvernement régional
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469

Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 2
INDICE SISTEMATICO da pag. 2 a pag. 2

PARTE SECONDA

Atti vari 3

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 2
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2 à la page 2

DEUXIÈME PARTIE

Actes divers 3

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di AOSTA.

Statuto. pag. 3

INDICE SISTEMATICO

ENTI LOCALI

Comune di AOSTA.

Statuto. pag. 3

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de AOSTE.

Statut. page 3

INDEX SYSTÉMATIQUE

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de AOSTE.

Statut. page 3

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

STATUTO DEL COMUNE DI AOSTA

ARTICOLI MODIFICATI

Con provvedimento consiliare n. 89 del 28.05.98

Articolo 1
Individuazione del Comune

Il 3° comma viene così modificato :

- 3) Il comune assume la denominazione ufficiale di «Città di AOSTA - Ville d'AOSTE» ed ha, come segno distintivo, lo stemma con le seguenti caratteristiche: «di nero al leone d'argento, armato e linguato di rosso alla croce d'argento di Savoia moderna, sormontato dalla corona ducale».

Articolo 5
Elezioni, composizione e competenze

2° comma, il punto b) viene così modificato :

- b) I programmi, le relazioni previsionali e programmatiche, i piani finanziari, i programmi e i progetti preliminari di opere pubbliche, i bilanci annuali e pluriennali e le relative variazioni, i conti consuntivi, i piani territoriali e i piani urbanistici, i piani particolareggiati e i piani di recupero, i programmi annuali e pluriennali per la loro attuazione, le eventuali deroghe agli stessi, i pareri da rendere nelle dette materie;

2° comma, punto c) :

- c) Abrogato.

2° comma, il punto i) viene così modificato :

- i) La contrazione dei mutui non previsti espressamente in atti fondamentali del Consiglio comunale e l'emissione dei prestiti obbligazionari;

3° comma, viene aggiunto il seguente punto c) :

- c) al conferimento della cittadinanza onoraria a favore di chi si sia distinto in particolari campi, sociali, culturali, scientifici.

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

STATUT COMMUNE D'AOSTE

ARTICLES MODIFIÉS

Par délibération du Conseil n° 89 du 28.05.98

Article 1^{er}
Définition de la commune

Le 3^{ème} alinéa est modifié comme suit :

- 3) La commune prend comme dénomination officielle «Città di AOSTA - Ville d'AOSTE» et adopte comme signe distinctif les armoiries décrites ci-après: «de sable au lion d'argent, armé et de gueules; au chef du même chargé de la croix de Savoie moderne d'argent sommé de la couronne ducale d'or».

Article 5
Election, composition et attributions

2^{ème} alinéa, point b) est modifié comme suit :

- b) Les programmes, les rapports de prévision et de programme, les plans financiers et les plans et les avant-projets d'ouvrages publics, les budgets annuels et pluriannuels et leurs rectifications, les comptes définitifs, les plans territoriaux et les plans d'urbanisme, les plans détaillés et les plans de réhabilitation, les plans annuels et pluriannuels en vue de leur application, les dérogations éventuelles auxdits plans, les avis à formuler dans lesdites matières;

2^{ème} alinéa, point c) :

- c) Abrogé.

2^{ème} alinéa, le point i) est modifié comme suit :

- i) L'ouverture des emprunts non expressément prévus par les actes fondamentaux du Conseil municipal et l'émission de prêts obligataires;

3^{ème} alinéa, le suivant point c) est ajouté :

- c) attribution du droit de cité honoraire aux personnes qui se sont distinguées dans un domaine spécifique, social, culturel, scientifique.

Articolo 6
I consiglieri comunali

Il 2° comma viene così modificato :

2) Nella seduta immediatamente successiva alle elezioni il Consiglio comunale, prima di deliberare su qualsiasi altro oggetto, ancorché non sia stato prodotto alcun reclamo, deve esaminare la condizione degli eletti e dichiarare l'ineleggibilità di essi quando ne sussistano le cause, provvedendo alle sostituzioni.

La decadenza dalla carica di Consigliere per impedimenti, incompatibilità o incapacità contemplati dalla legge è pronunciata dal Consiglio comunale.

Articolo 8
Funzionamento del consiglio comunale

Il 6° comma viene così modificato :

6) Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati fra i presenti.

Articolo 9
Esercizio della potestà regolamentare

Il 3° comma viene così modificato :

3) I regolamenti, divenuti esecutivi ai sensi di legge, sono pubblicati all'albo pretorio per 15 giorni consecutivi ed entrano in vigore dopo tale pubblicazione.

Articolo 10
Sessioni del consiglio

Il 3° comma viene così modificato :

3) Il Presidente del Consiglio è eletto a maggioranza assoluta dei Consiglieri comunali a scrutinio segreto. Ove, nel corso della prima votazione, non sia stato raggiunto il quorum previsto, si procede al ballottaggio fra i due candidati che hanno ottenuto il maggior numero di consensi. È eletto colui che consegue il maggior numero di voti. In caso di parità si intende prescelto il consigliere che fra i due abbia conseguito la più elevata cifra elettorale individuale.

Il 4° comma viene così modificato :

4) Eletto il Presidente si procede successivamente all'elezione dei due vice Presidenti; ciascun Consigliere esprime un'unica preferenza, e sono eletti i due consiglieri che ottengono il maggior numero di voti. In caso di parità si intendono prescelti i consiglieri che abbiano ottenuto la più elevata cifra elettorale individuale.

Il 6° comma viene così modificato :

6) Il vice Presidente eletto a tale carica con il maggior numero di preferenze sostituisce il Presidente in caso di

Article 6
Les conseillers municipaux

Le 2^{ème} alinéa est modifié comme suit :

2) Lors de la première séance qui suit les élections, le Conseil municipal, avant de délibérer sur tout autre objet et même si aucune réclamation n'a été déposée, doit examiner la condition des élus et déclarer, s'il y a lieu, leur inéligibilité et procéder à leur remplacement.

La démission d'office des conseillers pour cause d'empêchement, d'incompatibilité ou d'incapacité envisagée par la loi est prononcée par le Conseil municipal.

Article 8
Fonctionnement du Conseil municipal

Le 6^{ème} alinéa est modifié comme suit :

6) Lors des votes au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont pris en compte dans le nombre total des suffrages. Lors des votes au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents.

Article 9
Exercice du pouvoir réglementaire

Le 3^{ème} alinéa est modifié comme suit :

3) Les règlements, devenus applicables au sens de la loi, sont publiés au tableau d'affichage municipal pour un délai de 15 jours consécutifs et entrent en vigueur après ladite publication.

Article 10
Sessions du Conseil municipal

Le 3^{ème} alinéa est modifié comme suit :

3) L'élection du président du Conseil se fait par vote au scrutin secret, à la majorité absolue des conseillers municipaux. Au cas où, à l'issue de la première votation, le quorum prévu n'aurait pas été atteint, il est procédé au ballottage entre les deux candidats qui ont recueilli le plus grand nombre de suffrages. Celui qui obtient le plus grand nombre de suffrages est élu. A égalité de suffrages, c'est le conseiller qui a obtenu le chiffre électoral individuel le plus élevé qui l'emporte.

Le 4^{ème} alinéa est modifié comme suit :

4) L'élection des deux vice-présidents a lieu aussitôt après celle du président; tout conseiller peut exprimer une seule préférence et sont élus les deux conseillers qui obtiennent le plus grand nombre de suffrages. A égalité de suffrages, ce sont les conseillers qui ont obtenu le chiffre électoral individuel le plus élevé qui l'emportent.

Le 6^{ème} alinéa est modifié comme suit :

6) En cas d'absence ou d'empêchement du président, c'est le vice-président ayant obtenu le plus grand nombre de

assenza o di impedimento; in assenza o impedimento di entrambi le funzioni sono svolte dall'altro vice Presidente.

Vengono aggiunti i seguenti 11° e 12° comma:

11) In caso di vacanza delle cariche di Presidente o vice Presidente, si svolge una elezione suppletiva della carica rimasta vacante nella prima seduta successiva del Consiglio, con le modalità di cui ai precedenti commi 3 e 4.

12) In caso di assenza temporanea di due componenti dell'ufficio di Presidenza, chi presiede chiama a farne parte, agli effetti di cui al comma 5, il Consigliere anziano, che alle elezioni del Consiglio ha ottenuto la cifra elettorale individuale più elevata.

In caso di assenza contemporanea di tutti i componenti dell'ufficio di Presidenza, la presidenza delle sedute consiliari è assunta dal Consigliere che, tra i presenti, abbia ottenuto la più elevata cifra elettorale individuale.

Articolo 11
Elezione del sindaco e del vice sindaco
e nomina della giunta

L'art. 11 viene completamente sostituito dal seguente :

1) Il Sindaco ed il Vice Sindaco sono eletti dai cittadini a suffragio universale e diretto secondo le disposizioni dettate dalla legge.

2) Il Sindaco nomina i componenti della Giunta, ad eccezione del Vice Sindaco nominato ai sensi di legge, e ne dà comunicazione al Consiglio comunale nella prima seduta successiva all'elezione, unitamente alla proposta degli indirizzi generali di governo.

3) Il Consiglio comunale, nella prima seduta successiva alle elezioni, dopo la convalida degli eletti, approva gli indirizzi generali di governo con votazione per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei Consiglieri assegnati e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei Consiglieri presenti.

4) La prima seduta del Consiglio deve essere convocata entro il termine perentorio di dieci giorni dalla proclamazione degli eletti e deve tenersi entro il termine di dieci giorni dalla convocazione.

La stessa è convocata dal Sindaco ed è presieduta dal Consigliere anziano fino all'elezione del Presidente dell'Assemblea. La seduta prosegue poi sotto la presidenza del Presidente eletto.

5) Il voto del Consiglio Comunale contrario ad una proposta del Sindaco o della Giunta non ne comporta le dimissioni.

6) Il Sindaco, il Vice Sindaco e la Giunta cessano dalla carica in caso di approvazione di una mozione di sfiducia votata per appello nominale dalla maggioranza assoluta dei

suffrages qui le remplace; en cas d'absence ou d'empêchement des deux, c'est l'autre vice-président qui exerce les fonctions du président.

Sont ajoutés les suivants alinéas 11^{ème} et 12^{ème} :

11) En cas de vacance du poste de président ou de vice-président, un scrutin de ballottage a lieu pour pourvoir au poste vacant lors de la séance suivante du Conseil, selon les modalités prévues aux alinéas 3 et 4 ci-dessus.

12) En cas d'absence temporaire de deux membres du bureau de la présidence, le conseiller appelé aux fonctions de président désigne, aux fins du 5^e alinéa du présent article, le premier conseiller, qui lors des élections du Conseil a remporté le chiffre électoral individuel le plus élevé, afin que celui-ci participe aux travaux du bureau de la présidence.

En cas d'absence de tous les membres du bureau de la présidence, la présidence des séances du Conseil est assurée par le conseiller qui, parmi les présents, a obtenu le chiffre électoral individuel le plus élevé.

Article 11
Élection du syndic et du vice-syndic
et nomination de la Junte municipale

L'art. 11 est remplacé comme suit :

1) Le syndic et le vice-syndic sont élus par les citoyens à suffrage universel et direct, conformément aux dispositions législatives en vigueur.

2) Le syndic nomme les membres de la Junte, excepté le vice-syndic qui est désigné au sens de la loi, et il en informe le Conseil municipal à l'occasion de la première séance suivant les élections, lors de la présentation des lignes générales d'action.

3) Le Conseil municipal, lors de la première séance suivant les élections, après validation des élus, approuve les lignes générales d'action par votation au scrutin public à la majorité absolue des conseillers attribués et, après la deuxième votation, à la majorité des conseillers présents.

4) La première séance du Conseil doit être convoquée dans les dix jours à compter de la proclamation des élus et doit avoir lieu dans les dix jours qui suivent la convocation.

La séance du Conseil est convoquée par le syndic et elle est présidée par le premier conseiller jusqu'à l'élection du président de l'Assemblée. La séance se poursuit alors sous la présidence du président élu.

5) Le vote contraire du Conseil municipal à une proposition du syndic ou de la Junte n'entraîne pas la démission de ces derniers.

6) Le mandat du syndic, du vice-syndic et de la Junte prennent fin en cas d'approbation d'une motion de censure votée par appel nominal à la majorité absolue des membres

Consiglieri assegnati. La mozione di sfiducia deve essere motivata e sottoscritta da almeno due quinti dei Consiglieri assegnati e viene messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.

7) In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del Sindaco eletto questi viene sostituito dal Vice Sindaco eletto che rimane in carica sino al rinnovo del Consiglio comunale. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del Vice Sindaco che ha assunto la carica di Sindaco, la Giunta decade e si procede allo scioglimento del Consiglio. In caso di contemporanee dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del Sindaco e del Vice Sindaco eletti, la Giunta decade e si procede allo scioglimento del Consiglio.

8) Annullato con provvedimento CO.RE.CO.

Articolo 12

Composizione e funzionamento della giunta comunale

1) Annullato con provvedimento CO.RE.CO.

Il 6° comma viene così modificato :

6) Il Sindaco può revocare uno o più Assessori ad eccezione del Vice Sindaco, o modificarne le deleghe, dandone motivata comunicazione al Consiglio comunale nella seduta immediatamente successiva.

Articolo 18 Obbligo di astensione

Il 1° comma viene così modificato :

1) Salve le cause di ineleggibilità ed incompatibilità previste dalla legge, i componenti degli organi comunali devono astenersi dal prendere parte alle deliberazioni riguardanti interessi diretti propri o dei loro parenti o affini sino al quarto grado o del coniuge, nei confronti del Comune e degli enti o aziende dipendenti o sottoposti alla sua amministrazione o vigilanza.

Articolo 19 Le circoscrizioni di decentramento comunale

L'articolo 19 viene reintrodotta con il seguente tenore :

Il Comune può articolare il suo territorio per istituire le circoscrizioni di decentramento quali organismi di partecipazione, di consultazione e di gestione dei servizi di base, nonché di esercizio delle funzioni delegate dal Comune.

Articolo 25 Referendum

Il 2° comma viene così modificato :

2) Sono ammessi soltanto referendum consultivi, il Sindaco procede alla relativa indizione :

attribués du Conseil. La motion de censure doit être motivée et signée par au moins deux-cinquièmes des conseillers attribués et doit être discutée entre le dixième et le trentième jour suivant sa présentation.

7) En cas de démission, d'empêchement permanent, de cessation de fonctions, de démission d'office ou de décès du syndic élu, celui-ci est remplacé par le vice-syndic élu qui reste en fonction jusqu'au renouvellement du Conseil municipal. La démission, l'empêchement permanent, la cessation de fonctions, la démission d'office ou le décès du vice-syndic exerçant les fonctions de syndic entraînent la démission d'office de la Junte et la dissolution du Conseil. La démission, l'empêchement permanent, la cessation de fonctions, la démission d'office ou le décès du syndic et du vice-syndic élus entraînent la démission d'office de la Junte et la dissolution du Conseil.

8) Annulé par acte de la CO.RE.CO.

Article 12

Composition et fonctionnement de la Junte municipale

1) Annulé par acte de la CO.RE.CO.

Le 6^{ème} alinéa est modifié comme suit :

6) Le syndic peut par décision motivée révoquer un ou plusieurs assesseurs, excepté le vice-syndic, ou modifier leurs délégations, et en informe le Conseil lors de la séance suivante.

Article 18 Abstention obligatoire

Le 1^{er} alinéa est modifié comme suit :

1) Sous réserve des causes d'inéligibilité et d'incompatibilité prévues par la loi, les membres des organes municipaux doivent s'abstenir de prendre part aux délibérations concernant directement leurs intérêts ou ceux de leurs conjoints, parents et alliés jusqu'au quatrième degré, vis-à-vis de la commune et des organismes ou agences placés sous sa tutelle ou soumis à son administration ou à son contrôle.

Article 19 Les circoscrizioni di decentralisation comunale

L'article 19 est réintroduit avec la suivante teneur :

La commune découpe son territoire en circonscriptions de décentralisation qui sont des organismes de participation, de consultation et de gestion des services de base et qui exercent les fonctions qui leur sont déléguées par la commune.

Article 25 Référendum

Le 2^{ème} alinéa est modifié comme suit :

2) Seuls les référendums consultatifs sont admis. Les électeurs sont convoqués par le syndic :

- a) su conforme deliberazione della Giunta Comunale ;
- b) su richiesta di due terzi dei consiglieri comunali;
- c) su richiesta di un decimo degli elettori iscritti nelle liste elettorali.

Articolo 30

Diritto di accesso e di informazione dei cittadini

Il 3° comma viene così modificato :

3) Il regolamento, approvato dal Consiglio comunale con la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati (considerando tra questi il Sindaco ed il Vice Sindaco) indica le categorie di atti dei quali può essere temporaneamente vietata l'esibizione, in quanto la loro diffusione può pregiudicare il diritto alla riservatezza delle persone, dei gruppi o delle imprese; assicura ai cittadini il diritto di accesso ai documenti amministrativi e disciplina il rilascio di copie di atti previo pagamento dei soli costi.

Articolo 50 Consorti

Il 4° comma viene così modificato :

4) Il Sindaco o un suo delegato fa parte dell'assemblea del consorzio con responsabilità pari alla quota di partecipazione fissata dalla convenzione e dallo statuto del consorzio. Il Sindaco, sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio, provvede alla nomina di eventuali ulteriori rappresentanti del Comune, previsti dallo statuto del consorzio.

Articolo 56 Compiti dei dirigenti del comune

Il 2° comma viene così modificato :

2) Spettano in particolare ai dirigenti i compiti attribuiti dalle leggi, dal regolamento di organizzazione, dagli altri regolamenti, o dal Sindaco.

Articolo 59 Incarichi di dirigenza

Il 1° comma viene così modificato :

1) La copertura di posti nelle qualifiche dirigenziali può avvenire mediante incarichi a personale estraneo all'Amministrazione con contratti a termine di diritto privato.

- a) sur délibération conforme de la Junte municipale;
- b) sur demande de deux tiers des conseillers municipaux;
- c) sur demande d'un dixième des électeurs inscrits sur les listes électorales.

Article 30

Droit d'accès et d'information des citoyens

Le 3^{ème} alinéa est modifié comme suit :

3) Le règlement, voté par le Conseil municipal à la majorité absolue des conseillers attribués (y compris le syndic et le vice-syndic), établit les catégories d'actes dont l'affichage peut être temporairement interdit, leur divulgation pouvant porter atteinte au droit à la discrétion des personnes, des groupements ou des entreprises; il garantit aux citoyens le droit d'accès aux documents administratifs et régit la délivrance de copies d'actes, contre paiement du seul coût effectif.

Article 50 Consortiums

Le 4^{ème} alinéa est modifié comme suit :

4) Le syndic ou son délégué fait partie de l'assemblée du consortium avec une responsabilité égale à l'apport fixé par la convention et par les statuts du consortium. D'autres représentants éventuels de la commune, prévus par les statuts du consortium, sont désignés par le syndic, sur la base des orientations données par le Conseil.

Article 56 Fonctions des dirigeants de la commune

Le 2^{ème} alinéa est modifié comme suit :

2) Les dirigeants sont notamment chargés des tâches qui leur sont confiées par les lois, le règlement d'organisation et les autres règlements, ou par le syndic.

Article 59 Attribution de fonctions de direction

Le 1^{er} alinéa est modifié comme suit :

1) L'attribution des fonctions de direction à des personnes n'appartenant pas à l'Administration peut avoir lieu sous contrat de droit privé à durée déterminée.